

В. И. МАРЬЯСИНА, Б. И. ЭПЕЛЬБАУМ

**ВНЕКЛАСНАЯ РАБОТА
ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ
В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ**

Пособие для учителей

УЧПЕДГИЗ * 1960

*Валентина Иосифовна Марьясина
Белла Ильинишна Эпельбаум*

ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА
ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ
В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Редактор *Е. П. Кутыева*
Технический редактор *И. Г. Крейс*
Корректор *Н. А. Пашкова*

Сдано в набор 29/III 1960 г. Подписано к
печати 17/VI 1960 г. 84×108 ¹/₃₂. Печ. л. 5,75.
(4,71). Уч-изд. л. 4,59. Тираж 7 тыс. экз.
А 06020

Учпедгиз. Москва. 3-й проезд Марьиной
рощи 41.

Типография имени Ханса Хейдеманна,
г. Тарту, ул. Юликооли, 17/19. ЭССР.
Заказ № 3627.

Цена 1 р. 25 к.

В. И. МАРЬЯСИНА, Б. И. ЭПЕЛЫ

ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

ПОСОБИЕ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
Москва 1960

ВВЕДЕНИЕ

Предлагая вниманию читателей данную брошюру, мы имели своей целью показать на конкретном материале, какие виды внеклассной работы по французскому языку можно проводить в средней школе и как именно следует это делать.

Преподавание иностранных языков в наших школах, к сожалению, до сих пор еще не достигло желаемого уровня.

Преподаватель иностранного языка должен быть не только учителем своего предмета, но и пропагандистом его, может быть, даже в большей степени, чем учитель любой другой дисциплины. Вот почему внеклассная работа по иностранному языку в условиях нашей школы играет чрезвычайно большую роль.

Успех работы по иностранному языку зависит в большей мере от того, сумеет ли учитель пробудить у своих учеников интерес к изучению иностранного языка. Конечно, этого интереса можно и следует добиваться, строя соответственно самый урок иностранного языка. Живые, разнообразные по содержанию и по форме уроки безусловно возбуждают у учащихся интерес к языку, но интерес этот необходимо развивать и закреплять вне урока. Этой цели и призвана служить внеклассная работа по иностранному языку. Именно внеклассная работа по иностранному языку возбуждает интерес к изучению языка, поднимает авторитет дисциплины и является к тому же средством развития навыков устной речи, что кладется сейчас в основу новых требований, предъявляемых к преподаванию иностранных языков в школе.

Все вышесказанное имеет совершенно особое значение, когда мы говорим о французском языке, так как из

трех преподаваемых у нас в школах иностранных языков, французский язык пользуется, пожалуй, наименьшей популярностью. Между тем такое отношение к французскому языку никак нельзя назвать обоснованным или заслуженным. Язык народа, впервые в мире провозгласившего Коммуну, народа, имеющего самую сильную коммунистическую партию среди компартий капиталистических стран; язык Гюго, Бальзака, Золя, Стендаля, Анатolia Франса, Ромен Роллана, Луи Арагона, Жана Лаф-фита и многих других крупнейших писателей истории и современности заслуживает того, чтобы получить у нас в стране широкое признание и широко изучаться в наших школах. Хорошо поставленная внеклассная работа по французскому языку должна служить не только целям повышения уровня преподавания этого языка, что является ее первейшей задачей, но она должна, кроме того, играть роль агитатора-пропагандиста французского языка, должна знакомить в гораздо большей степени, чем это можно сделать на уроке, с культурой и литературой Франции, с революционными традициями ее народа. Между тем ознакомление с постановкой преподавания французского языка в ряде школ Москвы и Московской области показало, что во многих школах Москвы и в подавляющем большинстве школ Московской области внеклассная работа по французскому языку либо вовсе не проводится, либо проводится эпизодически и ограничивается в большинстве случаев лишь подготовкой утренников, все же остальные формы внеклассной работы совершенно игнорируются.

Такая слабая постановка внеклассной работы по французскому языку объясняется в значительной мере тем, что в имеющейся в наличии методической литературе почти совершенно отсутствует материал по французскому языку. Такой материал и опыт, накопленный нами при организации внеклассной работы по французскому языку в одной из школ Ленинградского района г. Москвы, мы и хотели сделать достоянием всех учителей французского языка нашей страны.

Чтобы выполнить поставленные перед ней задачи, внеклассная работа должна: 1) проводиться систематически, 2) быть разнообразной по форме и увлекательной по содержанию.

Внеклассную работу следует начинать уже в V классе. От того, насколько удастся учителю увлечь свой класс изучением французского языка зависит успех его работы, поэтому никак нельзя, ссылаясь на недостаточную подготовку учащихся, откладывать организацию внеклассной работы до VI класса, как это предлагают некоторые методисты.

Залог успеха внеклассной работы по французскому языку — это ее увлекательность. Поэтому внеклассная работа никогда не должна напоминать по методам своей работы урок. На уроке же, наоборот, можно использовать многие приемы, применяемые во внеклассной работе.

Во внеклассной работе по французскому языку можно применять следующие формы работы: 1) кружковая работа (кружки разговорные, перевода, драматический, хоровой); 2) вечера и утренники; 3) работа с газетой; 4) выпуск газет и бюллетеней; 5) учебное кино и работа с диафильмами.

Остановимся на каждой из указанных форм работы в отдельности.

I. КРУЖКОВАЯ РАБОТА

Кружковая работа является одной из самых удобных и самых эффективных форм внеклассной работы по иностранному языку. Но для того чтобы кружки работали успешно, работа в них должна вестись как можно разнообразнее. Кроме того, надо иметь в виду, что кружки должны быть различны как по методам, так и по содержанию работы, в зависимости от возраста учащихся.

Так, уже с III четверти в V классе можно организовать кружок разговорной речи (или просто разговорный кружок) и вести его вплоть до X класса, меняя, естественно, формы работы в нем. Учащихся V класса можно включать и в работу драматического или хорового кружка. Кружок перевода нужно организовывать для учащихся IX—X класса.

РАЗГОВОРНЫЕ КРУЖКИ

Разговорные кружки должны занять во внеклассной работе по иностранному языку одно из ведущих мест, особенно теперь, когда перед школой поставлена задача привить учащимся навыки разговорной речи на иностранном языке.

В этих кружках, которые, как уже было сказано выше, целесообразно организовывать с III четверти V класса, учащиеся а) получают возможность дополнительной тренировки в устной речи путем различного вида специально разработанных для кружковых занятий упражнений; б) упражняются в слушании французской речи и в восприятии ее на слух, без чего невозможно усвоение навыков живой речи; в) знакомятся с образцами французской художественной литературы, сначала на адаптированных отрывках, затем, постепенно на оригинальных

отрывках из произведений французских писателей; г) привлекают к французскому языку, начинают им интересоваться и загораются желанием познать его как можно лучше и глубже. Успех работы этих кружков зависит от изобретательности учителя, от его умения сделать работу в кружке увлекательной. С самого начала, т. е. с V класса, занятия кружка должны проводиться почти исключительно на французском языке. Не следует бояться того, что то или иное слово не было «введено» на уроке по всем правилам методического искусства. Детская память настолько гибка, что ребенок запомнит несколько раз услышанное слово и, если не сможет его воспроизвести, то, во всяком случае, будет его понимать. Поэтому учитель, ведущий занятия разговорного кружка должен как можно больше говорить по-французски, приучая своих кружковцев воспринимать на слух французскую речь.

Рассмотрим работу разговорных кружков на различных этапах обучения.

V КЛАСС

Мы рекомендуем организовать разговорный кружок со 2 полугодия, поскольку к этому времени ученики V класса уже обладают некоторым словарным запасом, от которого можно оттолкнуться, а также необходимым минимумом в области фонетики.

Однако, поскольку словарный запас учащихся весьма ограничен, мы начинаем работу кружка с расширения последнего. Мы пополняем словарный запас учащихся, не выходя за пределы тематики, затронутой в учебнике V класса. Так, например, члены нашего кружка довольно легко усвоили счет от 1 до 10, название дней недели, месяцев (кроме июня, июля, августа), название времен года, слова, относящиеся к темам: комната (*le mur, la porte, la fenêtre* из § учебника; мы вводим дополнительные слова *le plafond* и *le plancher*); мебель (*le buffet, le canapé, la table, la chaise, le lit, l'armoire, le bureau*); одежда (*la veste, la chemise, la culotte, la robe, le béret, le képi, la casquette, le paletot, le pardessus*); порога (*il fait froid (chaud, beau, mauvais), il gèle, il neige, il pleut, le vent souffle, le soleil brille*); части лица (*la tête, le front, le nez, la bouche, la joue, les yeux, les oreilles*).

Методика работы такова: учитель выписывает на доске все нужные ему слова по определенной теме с переводом на русский язык; читает их, дает в общих чертах необходимые объяснения для правильного произношения. После чтения слов учащиеся записывают их в специальные тетради для кружковой работы. Для закрепления учитель записывает на доске маленькие рассказы, стишки или пословицы, которые содержат вновь изученные слова. Учащиеся также записывают их в тетради, хором читают, переводят и здесь же на занятиях кружка заучивают на память.

Большой интерес вызывает у учащихся работа с пословицами. Практика показала, что слова, использованные в пословицах, и сами пословицы учащиеся запоминают очень хорошо.

Для того чтобы разнообразить виды работы и поддерживать интерес учащихся в течение всего времени работы кружка, проводятся несложные игры (поскольку лексический запас учащихся очень ограничен), а также используется прием обучения устной речи по готовым моделям или, как его иначе называют, по образцам.

Приводим образцы занятий разговорного кружка в V классе*.

Первое занятие кружка

а) Учитель пишет на доске цифры:

un	— 1
deux	— 2
trois	— 3
quatre	— 4
cinq	— 5
six	— 6

(приемы объяснения и проработки см. выше).

Затем разучивает четверостишие:

Un, deux, trois
Allons au bois!
Quatre, cinq, six,
Chercher des cerises.

б) Учитель пишет на доске несколько пословиц, чита-

* На каждом последующем занятии кружка повторяется материал предыдущего занятия.

ет их. Сбоку на доске выписывает незнакомые слова с переводом (не все, а те, без которых учащиеся не могут понять смысл пословицы); каждый учащийся самостоятельно переводит пословицу и подыскивает эквивалент в русском языке. Учитель допускает также дословный перевод, как путь к отысканию соответствующего эквивалента в русском языке. При дословном переводе учащиеся уточняют значение каждого отдельного слова, обогащая таким путем свой словарный запас. После тщательной устной проработки и объяснений учителя (т. е. толкования каждой пословицы в отдельности) учащиеся также записывают их в тетрадь с переводом и заучивают по мере возможности.

1) Qui cherche, trouve.

2) Tel arbre, tel fruit.

в) Учащихся 11—12-летнего возраста следует обучать устной речи по готовым моделям. Для этого мы вводим на каждом занятии вопросы определенного типа, причем учитель пишет один вопрос и дает на него ответ, а учащиеся по этому образцу конструируют вопросы такого же типа. Первую строчку, т. е. образец, учитель пишет на доске, затем учащиеся конструируют аналогичные вопросы и ответы:

1) Qu'est-ce que c'est?

C'est une table.

„

C'est un verre.

„

C'est une ville.

„

C'est un village, etc.

2) Es-tu pionnier?

Oui, je suis pionnier.

Es-tu écolier?

Oui, je suis écolier.

Es-tu écolière?

Oui, je suis écolière.

Es-tu moscovite?

Oui, je suis moscovite.

Es-tu Russe?

Oui, je suis Russe.

г) В заключение занятия кружка учитель проводит игру (учащиеся вспоминают слова на какую-нибудь букву, произносят их по очереди и переводят).

Второе занятие кружка

а) Повторив счет от 1-го до 6-ти, учитель вводит числительные от 7 до 10 и для закрепления дает четверостишие:

Se lever à six, Et dîner à six,
Déjeuner à dix, Se coucher à dix,
 Font vivre dix fois dix.

б) Разучивает с учащимися пословицы:

- 1) Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.
- 2) Appeler un chat un chat.
- 3) Qui va lentement, va loin.

в) Учащиеся конструируют вопросы и ответы по аналогии:

Où es-tu?	Je suis dans la classe.
Où est-il?	Il est dans la cour.
Où est-elle?	Elle est dans la chambre.
Où sommes-nous?	Nous sommes dans la rue.
Où sont-ils?	Ils sont dans le corridor.

г) Игра.

Учитель раздает учащимся небольшие картинки с изображением различных предметов, название которых уже известно учащимся по-французски. (Можно выборочно использовать бытовое лото.) Учитель обращается к учащимся с вопросами:

Qui a le chat (la balle, la lettre, la tasse, le verre, la règle, la gomme, etc.)?

Учащийся, у которого есть соответствующая картинка, отвечает: «Moi» (если играют впервые). На следующих занятиях ответы учащихся усложняются:

«J'ai le chat (la lettre, la balle, etc.)».

На последующих занятиях учитель также разнообразит вопросы: Comment est le chat (la balle, etc.)? De quelle couleur est le chat (la balle, la serviette, la pomme, etc.)?

По мере накопления словарного запаса учащихся можно на кружке разучить или читать им (для развития навыка понимания на слух) следующие маленькие стихотворения:

Janvier.

Je m'appelle Janvier
J'arrive le premier
Pour dire aux enfants:
Voilà le Nouvel an!

Moscou.

J'aime beaucoup ma ville
Notre capitale,
La belle Moscou.

Il vient.

Le mois de mai!
Comme il fait beau,
Tout rit, tout est gai!

L'automne.

C'est l'automne. Le ciel est gris.
Les jours sont courts
et les nuits longues.

Mon jardin.

Voici mon jardin
Il est très beau.
Il y a des fleurs
De toutes couleurs.

Drapeau rouge.

Drapeau rouge, drapeau rouge,
Flotte au vent,
En avant, pionniers,
Pionniers, en avant.

L'Hiver.

C'est l'hiver. Il fait froid,
La neige couvre la terre;
Mais il fait beau temps.
Les enfants patinent
Et glissent en traîneau.

Можно также использовать следующие пословицы:

1. Tel bruit, tel écho.
2. Acheter un chat en poche.
3. De grand vent petite pluie.

4. Il n'est pas tous les jours fête.
5. A bon chat, bon rat.
6. La nuit porte conseil.
7. Quand le chat est absent, les souris dansent.
8. Tout est bien qui finit bien.
9. Ce qui est écrit est écrit.

Приводим в качестве образца некоторые вопросы и ответы, способствующие обучению устной речи по готовым моделям.

Вопросы целесообразно давать в следующей последовательности:

- 1) Qui es-tu? Je suis écolier.
Qui est ton camarade? Il est un élève de cinquième, etc.
- 2) Comment est le parc (le-jardin, l'école, la classe, la balle, etc.)?
- 3) As-tu (un père, un frère, une mère, un ami, un camarade, etc.).
- 4) Quel âge as-tu? J'ai dix ans.
Quel âge a ton frère? Mon frère a trois ans.
Quel âge a ton ami? Mon ami a huit ans.
Quel âge a ton camarade? Mon camarade a neuf ans.
- 5) Qui a une cravate rouge? Marie a une cravate rouge.
Qui a une jolie robe? Nina a une jolie robe.
Qui a une serviette brune? Nicolas a une serviette brune.
Qui a un livre intéressant? Serge a un livre intéressant.
- 6) Où vas-tu? Je vais à l'école,
à la bibliothèque,
à la maison,
au parc,
au stade,
au cinéma,
au théâtre.
- 7) Où va-t-il? Il va au parc.
Où va-t-elle? Elle va au stade.
Où allons-nous? Nous allons au cinéma.
Où allez-vous? Vous allez au théâtre.
Où vont-ils? Ils vont au concert.

8) Fait-il froid (chaud, beau, mauvais)? Quel temps fait-il?

9) Neige-t-il?	Il neige.
Gèle-t-il?	Il gèle.
Pleut-il?	Il pleut.

10) Comment t'appelles-tu? Je m'appelle Nina.
Comment s'appelle-t-il? Il s'appelle Serge.
Comment s'appelle ton frère?
" " ta mère?
" " ton père?

Некоторые практические советы:

1) Занятия кружка следует проводить один раз в неделю (каждое занятие один час).

2) На каждом занятии можно давать не больше двух вопросов для обучения устной речи по готовым образцам.

3) Занятия кружка необходимо проводить только на французском языке.

4) Занятия кружка с учащимися V класса могут проводить лучшие ученики 9—10 класса.

VI—VII КЛАССЫ.

Уже в VI классе в работу разговорного кружка вносится новый элемент. От коротеньких стишков и конструкций по образцам мы переходим к более сложным связным рассказам. Учитывая, что процесс обучения устной речи состоит из обучения навыку понимания иностранной речи и из процесса говорения, мы начинаем работу кружка с развития у учащихся навыка понимания иностранной речи. Для этого на каждом занятии кружка учитель рассказывает учащимся небольшие рассказы, анекдоты и т. д. Рассказы, предназначенные для этой работы, должны быть небольшими по объему, иметь одну сюжетную линию, быть интересными по содержанию или носить познавательный характер и содержать не более 8—10 новых слов.

Работа строится следующим образом:

До рассказа учитель выписывает на доске незнакомые слова (не все, а те, без которых учащиеся не смогут понять смысл прослушанного текста).

После этого учитель медленно и отчетливо рассказывает, указывая на доске незнакомое слово, которое он

употребляет в речи, затем проверяет понимание учащимися прослушанного текста, предложив им пересказать его на родном языке.

Практика показала, что на первых занятиях кружка учащиеся, слух которых недостаточно натренирован в прослушивании речи на иностранном языке, не понимают смысла рассказа, когда слушают его в первый раз. В этом случае учителю следует повторить рассказ еще раз.

После пересказа содержания на родном языке учитель может еще раз рассказать текст, а учащиеся на слух переводят по одному предложению.

Проверку понимания можно проводить еще следующим образом: учитель задает ряд логически связанных между собой вопросов по тексту на иностранном языке, а учащиеся отвечают на эти вопросы на родном или на иностранном языке (в зависимости от трудности текста и от уровня знаний учащихся). После этого наиболее сильные учащиеся передают кратко содержание прослушанного текста на иностранном языке.

В качестве материала для этого вида работы можно рекомендовать следующие тексты (выделенные курсивом слова следует выписать на доске):

1. Au restaurant.

Un homme entre dans un restaurant.

— Garçon, combien *coûte* la *sauce* blanche?

— Rien, monsieur, nous la donnons avec *le rôti*?

— Et le pain?

— Rien non plus, répond le garçon étonné.

— Et bien, dit l'homme, servez-moi de la sauce et du pain.

Вопросы для проверки понимания:

1) L'homme qui entre dans un restaurant, est-il riche ou pauvre?

2) Que demande-t-il au garçon?

3) Cet homme a-t-il faim (a-t-il de l'argent)?

2. Problème.

Un écolier entre dans un magasin et dit au *vendeur*:

— Combien *coûte* un kilo de pain?

— Un rouble.

— Un kilo de sucre?
— Quatre roubles.
— Et combien coûtent deux kilos de pain et trois kilos de sucre?

— Quatorze roubles, répond le vendeur.

— Je vous donne vingt roubles; combien me rendrez-vous?

— Six roubles. Mais pourquoi demandes-tu tout cela?

— C'est *le problème* que notre maître nous a donné à l'école, répond le garçon et sort vite du magasin.

Вопросы для проверки понимания:

- 1) Qui entre dans un magasin?
- 2) Ce garçon, *veut-il* acheter du pain et du sucre?
- 3) Quelles questions pose-t-il au *vendeur*?
- 4) Est-il un bon élève? Est-il paresseux?
- 5) Cet écolier, a-t-il raison d'agir ainsi?

3. Anecdotes.

a) Le professeur de géographie:

— Où trouve-t-on le marbre?

L'écolier:

— Sur le lavabo de maman.

b) Le professeur de géographie interroge un élève:

— Où se trouve les Alpes?

L'élève ne répond pas à cette question.

— Mais pourquoi ne réponds-tu pas à ma question?
Est-ce que tu ne sais pas? demande le professeur de géographie.

— Comment puis-je répondre? Je n'y ai pas été, dit l'élève.

Вопросы для проверки понимания:

- 1) Le professeur de géographie, quelle question pose-t-il à l'écolier?
- 2) L'écolier, que *lui* répond-il?
- 3) A-t-il raison de répondre ainsi?

4. Le déjeuner d'un savant.

Le grand mathématicien Ampère travaille un matin dans sa bibliothèque. Il cherche la *solution* d'un *problème* difficile. Il a faim, mais il ne va pas déjeuner dans la salle